

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КНИГ



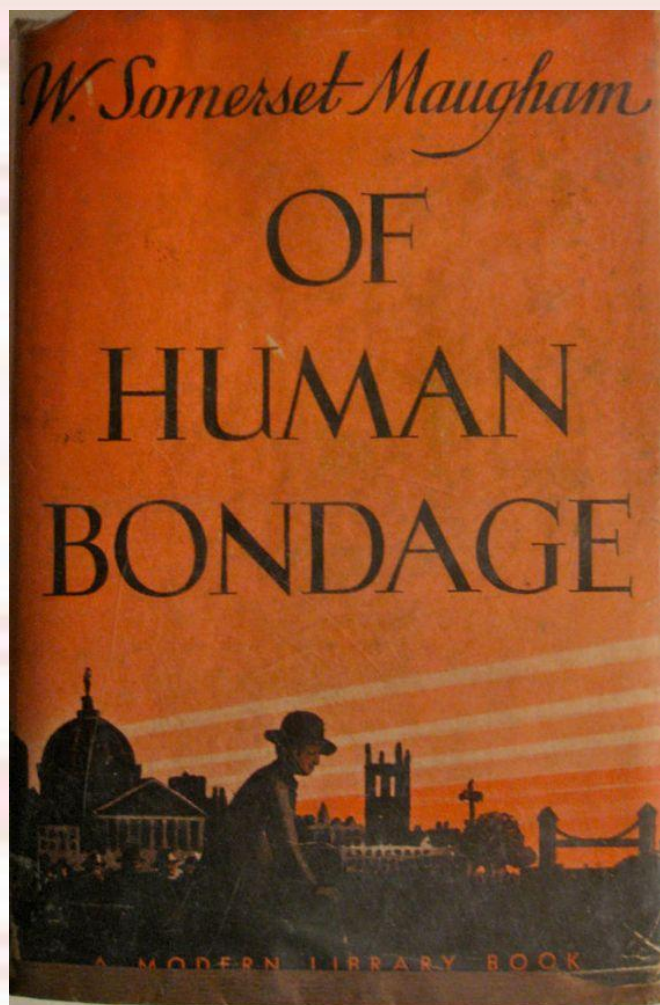
Подготовила: студент 4 курса
41а12н группы
Гордеева Мария Александровна

ЗАЧЕМ АДАПТИРОВАТЬ НАЗВАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ?

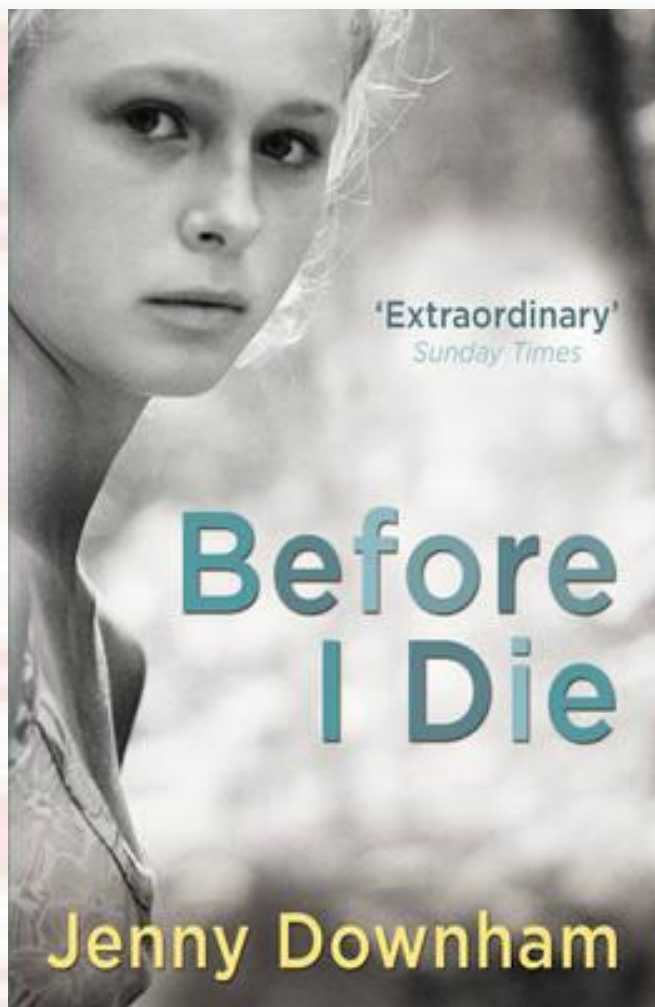
- ◆ *Название – это визитная карточка книги. Адекватно локализовать оригинальное название книги бывает очень-очень сложно. Как удачные, так и неудачные ходы бывают у всех. Локализация – это творческий процесс, в котором нет универсального рецепта, и каждый раз приходится искать свой подход. У книги должно быть звучное, запоминающееся, способное вызвать эмоции и интерес имя.*



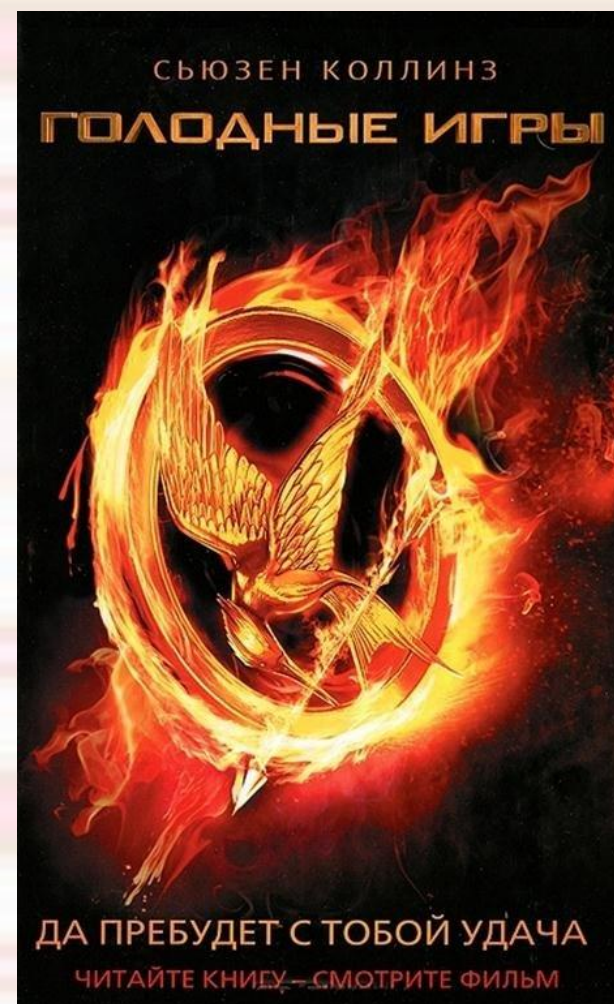
ПРИЕМ ЛЕКСИЧЕСКОГО ДОБАВЛЕНИЯ



АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД



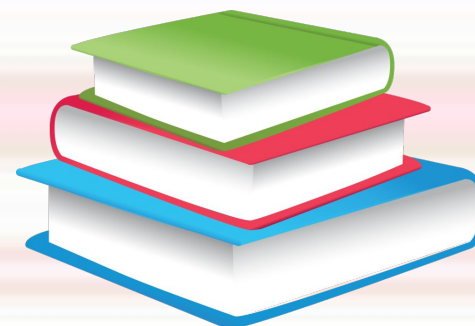
ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД



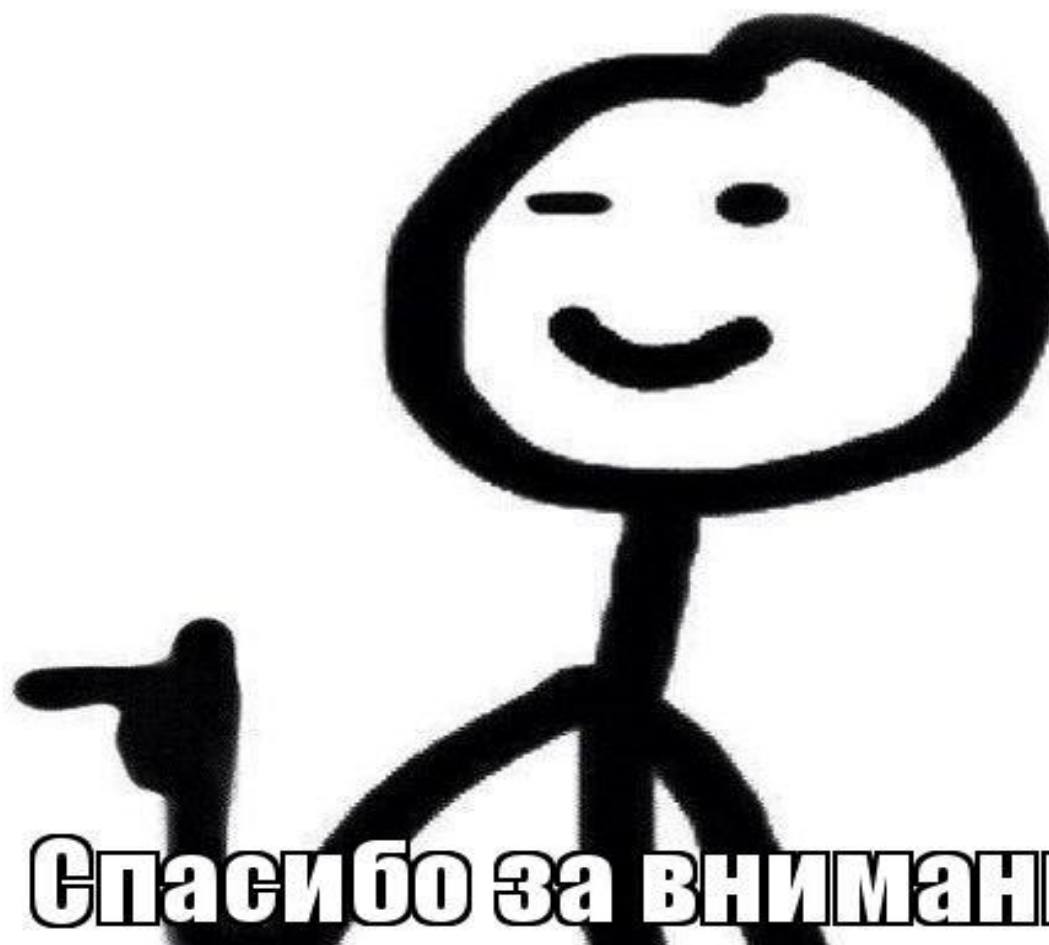
ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Особенность перевода английских заглавий книг заключается в особенностях самого языка, его строении, особенностях, которые переводчик учитывает, передавая содержание не только самого заглавия, но и всего содержания текста.

Перевод заглавия – одно из простейших, но в то же время и сложнейших переводов, так как необходимо учитывать всю специфику языка, передавая не только информацию, но и вложенное значение.



Презентация окончена.



memesmix.net

Спасибо за внимание!